

鲁迅著



KUANGREN RIJI

狂人日记

（注音本）

WENZI GAIGE CHUBANSHE
文字改革出版社


数字图书馆推广工程
DIGITAL LIBRARY PROMOTION PROJECT

KUANGREN RIJI
狂人 日記

Mǒujūn Kūnzhòng, jīn yǐn qí míng, jiē yú xīrì zài
某君 昆仲，今 隐 其 名，皆 余 昔日 在

zhōng xuéxiào shí liángyǒu; fēngé duō nián, xiāoxi jiàn
中 学校 时 良友; 分隔 多 年，消息 漸

què. Rì qián ǒu wén qí yí dàbìng; shìguī gùxiāng, yūdào
闕。日 前 偶 聞 其 一 大病; 适归 故乡，迂道

wáng fǎng, zé jǐn wù yī rén, yán bìngzhe qí dì ye. Láo
往 訪，則 仅 晤 一 人，言 病者 其 弟 也。劳

jūn yuǎndào lái shì, rán yǐ zǎo yù, fù mǒudì hòubǔ yi.
君 远道 来 視，然 已 早 愈，赴 某地 候补 矣。

Yīn dàxiào, chūshì rìjì èr cè, wèi kějiàn dāngrì bìng-
因 大笑，出示 日記 二 册，謂 可見 当日 病

zhuàng, bùfáng xiàn zhū jiùyǒu. Chí guī yuè yí guò, zhī
状，不妨 献 諸 旧友。持 归 閱 一 过，知

suǒ huàn gài ‘pòhàikuáng’ zhīlèi. Yǔ pō cuòzá wú lúncì,
所 患 盖 ‘迫害狂’ 之类。語 頗 錯杂 无 倫次，

yòu duō huāngtang zhī yán; yì búzhù yuè rì, wéi mòsè
又 多 荒唐 之 言; 亦 不著 月 日，惟 墨色

zìtǐ bù yī, zhī fēi yìshí suǒ shū. Jiān yì yǒu lüè jù
字体 不 一，知 非 一时 所 書。間 亦 有 略 具

liánluò zhe, jīn cuōlù yì piān, yǐ gōng yījiā yánjiū. Jì
联絡 者，今 撮录 一 篇，以 供 医家 研究。記

zhōng yǔwù, yí zì bú yì; wéi rénmíng suī jiē cūnrén, bù
中 語誤，一字不易；惟 人名 虽 皆 村人，不
wéi shìjiān suǒ zhī, wú guān dàtǐ, rán yì xī yì qù. Zhìyu
为 世間 所 知，无 关 大体，然 亦 悉 易去。至于
shūmíng, zé běnrén yù hòu suǒ tí, bú fù gái ye. qī nián
书名，則 本人 愈 后 所題，不复 改 也。7 年
sì yuè èr rì shì.
4 月 2 日 識。

1

Jīntian wǎnshang, hén hǎode yuèguāng.
今天 晚上，很 好的 月光。

Wǒ bú jiàn tā, yǐ shì sānshi duō nián; jīntian jiànle,
我 不 見他，已 是 三十 多 年；今天 見了，
jīngshén fènwài shuǎngkuài. Cái zhīdao yǐqián de sānshi
精神 分外 爽快。才 知道 以前 的 三十
duō nián, quánshì fāhūn; rán'ér xū shífen xiǎoxin. Bùrán,
多 年，全是 发昏；然而 須 十分 小心。不然，
nà Zhào-jiā de gǒu, héyi kàn wǒ liáng yǎn ne?
那 赵家 的 狗，何以 看 我 两 眼 呢？

Wǒ pàde yóulǐ.
我 怕得 有理。

2

Jīntian quán méi yuèguāng, wǒ zhīdao bú miào. Zǎo-
今天 全 沒 月光，我 知道 不 妙。早
shang xiǎoxin chūmén, Zhào Guìwēng de yǎnsè biàn guài:
上 小心 出門，赵 貴翁 的 眼色 便 怪：
Sìhu pà wǒ, sìhu xiǎng hài wǒ. Háiyǒu qī-bá ge rén,
似乎 怕 我，似乎 想 害 我。还有 七八 个 人，

jiāo-tóu-jiē-ěr de yìlùn wǒ, yòu pà wǒ kànjiàn. Yílù-
交头接耳 的 議論 我，又 怕 我 看見。 一路

shang de rén, dōu shì rúcǐ. Qízhōng zuì xiōngde yíge rén,
上 的 人，都 是 如此。 其中 最 凶的 一个 人，

zhāngzhe zuǐ, duì wǒ xiàole yi xiào; wǒ biàn cóng tóu zhí
張着 嘴，对 我 笑了 一 笑；我 便 从 头 直

lěngdao jiǎogēn, xiǎode tāmen bùzhì, dōu yǐ duǒdang le.
冷到 脚跟， 曉得 他們 布置，都 已 妥当 了。

Wǒ kě bú pà, réngjiù zǒu wǒde lù. Qiánmiàn yìhuǒ
我 可不怕，仍旧 走 我的 路。 前面 一伙

xiǎoháiz, yě zài nàli yìlùn wǒ; yǎnsè yě tóng Zhào Guì-
小孩子，也 在 那里 議論 我；眼色 也 同 赵 貴

wēng yíyàng, liǎnsè yě dōu tiěqīng. Wǒ xiǎng wǒ tóng
翁 一样，臉色 也 都 鉄青。 我 想 我 同

xiǎoháiz yǒu shénme chóu, tā yě zhèyàng. Rěnbuzhù dà-
小孩子 有 什么 仇，他 也 这样。 忍不住 大

shēng shuō, "Nǐ gàosu wǒ!" Tāmen kě jiù pǎole.
声 說，"你 告訴 我！" 他們 可 就 跑了。

Wǒ xiǎng: Wǒ tóng Zhào Guìwēng yǒu shénme chóu,
我 想：我 同 赵 貴翁 有 什么 仇，

tóng lùshang de rén yòu yǒu shénme chóu; zhíyǒu èrshi
同 路上 的 人 又 有 什么 仇；只有 二十

nián yǐqián, bǎ Gǔjiǔ xiānsheng de chénnián liúshuǐ bùz,
年 以前，把 古久 先生 的 陈年 流水 簿子❶，

chuàile yì jiǎo, Gǔjiǔ xiānsheng hěn bù gāoxìng. Zhào
踹了 一 脚， 古久 先生 很 不 高兴。 赵

Guìwēng suīrán bú rènshi tā, yídìng yě tīngdao fēng shēng,
貴翁 虽然 不 認識 他，一定 也 听到 風 声，

---

❶ 这句話比喻中国封建主义統治的長久历史。

dài bào bùpíng; yuēdìng lùshang de rén, tóng wǒ zuò
代 抱 不平; 約定 路上 的 人, 同 我 作

yuānduì. Dànshì xiǎoháiz ne? Nà shíhòu, tāmen hái méi-
冤对。 但是 小孩子 呢? 那 时候, 他們 还 沒

yǒu chūshì, héyi jīntian yě zhēngzhe guài yǎnjīng, sìhu
有 出世, 何以 今天 也 睜着 怪 眼睛, 似乎

pà wǒ, sìhu xiǎng hài wǒ. Zhè zhēn jiào wǒ pà, jiào wǒ
怕 我, 似乎 想 害 我。 这 眞 敎 我 怕, 敎 我

nàhǎn érqiě shāngxīn.
納罕 而且 伤心。

Wǒ míngbai le. Zhè shì tāmen niáng-lǎoz jiāo de!
我 明白 了。 这 是 他們 娘老子 敎 的!

3

Wǎnshang zǒngshì shuìbuzháo. Fánshì xūde yánjiū,
晚上 总是 睡不着。 凡事 須得 研究,

cái huì míngbai.
才 会 明白。

Tāmen——yé yóu gěi zhīxiàn dǎjiāguo de, yé yóu gěi
他們——也 有 給 知县 打枷过 的, 也 有 給

shēnshi zhǎngguo zuǐ de, yé yǒu yáyì zhànle tā qīz de,
紳士 掌过 嘴 的, 也 有 衙役 占了 他 妻子 的,

yé yóu lǎozinián bèi zhàizhǔ bīsǐ de; tāmen nà shíhòu
也 有 老子娘 被 債主 逼死 的; 他們 那 时候

de liǎnsè, quán méiyǒu zuótian zhème pà, yě méiyǒu zhè-
的 臉色, 全 沒有 昨天 这么 怕, 也 沒有 这

me xiōng.
么 凶。

Zuì qíguàide shì zuótian jiēshang de nàge nǚren, dǎ
最 奇怪的 是 昨天 街上 的 那个 女人, 打

tā érz, zuíli shuōdao, "Lǎoz ya! Wǒ yào yáo nǐ jí kǒu
他兒子,嘴里 說道,"老子 呀! 我 要 咬 你 儿 口

cái chūqì!" Tā yǎnjīng què kànzhe wǒ. Wǒ chīle yìjīng,
才 出气!"他 眼睛 却 看着 我。我 吃了 一惊,

zhēyǎn búzhù; nà qīngmiàn-liáoyáde yìhuǒ rén, biàn dōu
遮掩 不住; 那 青面獠牙的 一伙 人, 便 都

hōngxiào qilai. Chén láowǔ gǎnshangqián, yìng bá wǒ
哄笑 起来。陈 老五 赶上前, 硬 把 我

tuōhuí jiāzhōng le.
拖回 家中 了。

Tuō wǒ huíjiā, jiāli de rén dōu zhuāngzuò bú rènshi
拖 我 回家,家里 的 人 都 装作 不 認識

wǒ; tāmende yǎnsè, yě quán tóng biéren yíyàng. Jìnle
我; 他們的 眼色,也 全 同 别人 一样。进了

shūfáng, biàn fǎnkòushang mén, wǎnrán shì guānle yì zhī
书房, 便 反扣上 門, 宛然 是 关了 一只

jī-yā. Zhè yí jiàn shì, yuè jiào wǒ cáibuchū dǐxì.
鷄鴨。这 一 件 事, 越 教 我 猜不出 底細。

Qián jǐ tiān, Lángz Cūn de diànhù lái gàohuang, duì
前 儿 天, 狼子 村 的 佃戶 来 告荒, 对

wǒ dàgē shuō, tāmen cūnli de yíge dà èrén, gěi dàjiā dá-
我 大哥 說, 他們 村里 的一个 大 惡人,給 大家 打

sǐ le; jǐge rén biàn wāchu tāde xīngān lai, yòng yóu jiān-
死 了;儿个 人 便 挖出 他的 心肝 来, 用 油 煎

chǎole chī, kéyǐ zhuàngzhuàng dǎnz. Wǒ chāle yí jù zuǐ,
炒了 吃,可以 壮壮 胆子。我 插了 一 句 嘴,

diànhù hé dàgē biàn dōu kàn wǒ jí yǎn. Jīntian cái
佃戶 和 大哥 便 都 看 我 儿 眼。今天 才

xiǎode tāmende yǎnguāng, quán tóng wàimiànde nà huǒ
曉得 他們的 眼光, 全 同 外面的 那 伙

rén yìmú–yíyàng.
人　一模一样。

Xiǎngqilai, wǒ cóng dǐngshang zhí lěngdao jiǎogēn.
想起来，我　从　頂上　直　冷到　脚跟。

Tāmen huì chī rén, jiù wèibì bú huì chī wǒ.
他們　会　吃人，就　未必不会吃　我。

Nǐ kàn nà nǚren "yáo nǐ jǐ kǒu" de huà, hé yìhuǒ
你　看　那　女人　"咬　你　几　口"的　話，和　一伙

qīngmiàn–liáoyá rén de xiào, hé qiántian diànhù de huà,
青面獠牙　人的　笑，和　前天　佃戶　的　話，

míngmíng shì ànhào. Wǒ kànchū tā huà zhōng quánshì
明明　是　暗号。我　看出　他　話　中　全是

dú, xiào zhōng quánshì dāo, tāmende yáchi, quánshì bái–
毒，笑　中　全是　刀，他們的　牙齿，全是　白

lìlìde páizhe, zhè jiùshi chī–rén de jiāhuo.
厉厉的　排着，这　就是　吃　人　的　家伙。

Zhào wǒ zìjǐ xiǎng, suīrán bú shì èrén, zìcóng chuàile
照　我自己　想，虽然　不　是　恶人，自从　踹了

Gǔ–jiā de bùz, kějiù nánshuō le. Tāmen sìhu bié yǒu xīn–
古家　的　簿子,可就　难說　了。他們　似乎　別　有　心

si, wǒ quán cáibuchū. Kuàngqiě tāmen yìfānliǎn biàn shuō
思,我　全　猜不出。况且　他們　一翻臉，便　說

rén shì èrén. Wǒ hái jìde dàgē jiāo wǒ zuò lùn, wúlùn
人　是　恶人。我　还　記得　大哥　教　我　做　論，无論

zěnyàng hǎorén, fān tā jǐ jù, tā biàn dǎshang jǐge quān;
怎样　好人，翻　他几句,他　便　打上　几个　圈；

yuánliàng huàirén jǐ jù, tā biàn shuō "fāntiān miàoshǒu;
原諒　坏人　几句,他　便　說　"翻天　妙手，

yǔ zhòng bù tóng." Wǒ náli cáidedào tāmende xīnsi, jiū–
与　众　不　同。"我　那里　猜得到　他們的　心思，究

jìng zěnyàng; kuàngqiě shì yào chī de shíhòu.
竟 怎样; 况且 是 要 吃 的 时候。

Fánshì zǒng xū yánjiū, cái huì míngbai. Gǔlái shí-
凡事 总 須 研究，才 会 明白。 古来 时

cháng chī rén, wó yě hái jìde, kěshì búshèn qīngchu. Wǒ
常 吃 人，我 也 还 記得，可是 不甚 清楚。 我

fānkāi lìshǐ yìchá, zhè lìshǐ méiyǒu niándài, wāiwāi-xié-
翻开 历史 一查，这 历史 沒有 年代， 歪歪斜

xiéde měi yè shang dōu xiězhe “rén yì dào dé” jǐge zì.
斜的 每 頁 上 都 写着 “仁 义 道 德”几个 字。

Wǒ héngshu shuìbuzháo, zǐxì kànle bànyè, cái cóng zìfèng
我 横豎 睡不着， 仔細 看了 半夜， 才 从 字縫

li kànchū zì lai, mán běn dōu xiězhe liǎng ge zì shì “chī
里 看出 字 来，滿 本 都 写着 两 个 字 是 “吃

rén”!
人”！

Shūshang xiězhe zhè xǔduō zì, diànhù shuōle zhè xǔ-
书上 写着 这 許多 字，佃戶 說了 这 許

duō huà, què dōu xiàoyínyínde zhēngzhe guài yǎnjīng kàn
多 話，却 都 笑吟吟的 睜着 怪 眼睛 看

wǒ.
我。

Wó yě shì rén, tāmen xiǎng yào chī wǒ le!
我 也 是 人，他們 想 要 吃 我 了！

4

Zǎoshang, wǒ jìngzuòle yìhuǐr. Chén Láowǔ sòngjìn
早上， 我 靜坐了 一会。 陈 老五 送进

fàn lai, yì wǎn cài, yì wǎn zhēngyú; zhè yú de yǎnjīng,
飯 来，一 碗 菜，一 碗 蒸魚； 这 魚 的 眼睛，

bái érqiě yìng, zhāngzhe zuǐ, tóng nà yìhuó xiǎng chī rén
白 而且 硬, 張着 嘴, 同 那 一伙 想 吃 人

de rén yíyàng. Chīle jǐ kuài, huáliūliūde bù zhī shì yú
的 人 一样。 吃了 几 筷, 滑溜溜的 不 知 是 魚

shì rén, biàn bǎ tā dōu-dù-lián-chángde tùchū.
是 人, 便 把 他 兜肚連腸的 吐出。

Wǒ shuō "Láowǔ, duì dàgē shuō, wǒ màndehuang,
我 說 "老五, 对 大哥 說, 我 悶得慌,

xiǎng dào yuánli zóuzǒu." Láowǔ bù dāying, zǒule, tíng-
想 到 园里 走走。" 老五 不 答应, 走了, 停

yihuǐr, kě jiù lái kāilè mén.
一会, 可 就 来 开了 門。

Wó yě bú dòng, yánjiū tāmen rúhé bǎibù wǒ; zhīdào
我 也 不 动, 研究 他們 如何 摆布 我; 知道

tāmen yídìng bùkěn fàngsōng. Guǒrán! Wǒ dàgē yǐnle
他們 一定 不肯 放松。 果然! 我 大哥 引了

yíge lǎotóuz, mànmàn zǒulai; tā mán yǎn xiōngguāng,
一个 老头子, 慢慢 走来; 他 滿 眼 凶光,

pà wǒ kànchū, zhǐshì dītóu xiàngzhe dì, cóng yǎnjìng héng-
怕 我 看出, 只是 低头 向着 地, 从 眼鏡 横

biān ànàn kàn wǒ. Dàgē shuō, "Jīntian ní fǎngfú hén
边 暗暗 看 我。 大哥 說, "今天 你 仿佛 很

hǎo." Wǒ shuō "shì de." Dàgē shuō, "Jīntian qǐng Hé
好。" 我 說 "是 的。" 大哥 說, "今天 請 何

xiānsheng lai, géi ní zhěn-yi-zhěn." Wǒ shuō "kéyǐ!" Qí-
先生 来, 給 你 診一診。" 我 說 "可以!" 其

shí wó qǐbù zhīdào zhè lǎotóuz shì guìzshǒu bàn de! Wú-
实 我 豈不 知道 这 老头子 是 劊子手 扮 的! 无

fēi jièle kànmài zhè míngmù, chuǎi-yi-chuǎi féi-jí: Yīn
非 借了 看脉 这 名目, 揣一揣 肥瘠: 因

zhè gōngláo, yě fēn yí piàn ròu chī. Wó yě bú pà; suī-
这 功劳，也 分 一 片 肉 吃。我 也 不 怕; 虽

rán bù chī rén, dǎnz què bǐ tāmen hái zhuàng. Shēnchū
然 不 吃 人，胆子 却 比 他們 还 壮。 伸出

liǎng ge quántou, kàn tā rúhé xiàshǒu. Lǎotóuz zuòzhe,
两 个 拳头， 看 他 如何 下手。 老头子 坐着，

bìle yǎnjīng, mōle hǎoyihuǐr, dāile hǎoyihuǐr; biàn zhāng-
閉了 眼睛， 摸了 好一会，呆了 好一会; 便 張

kāi tā guí-yǎnjīng shuō, "Bú yào luànxiǎng. Jìngjìngde
开 他 鬼眼睛 說，"不 要 乱想。 靜靜的

yáng jǐ tiān, jiù hǎole."
养 几 天， 就 好了。"

Bú yào luànxiǎng, jìngjìngde yǎng! Yǎngféi le, tāmen
不 要 乱想， 靜靜的 养! 养肥 了，他們

shì zìrán kéyǐ duō chī; wó yǒu shénme hǎochù, zěnme
是 自然 可以 多 吃; 我 有 什么 好处， 怎么

huì "hǎole"? Tāmen zhè qún rén, yòu xiǎng chī rén, yòu
会 "好了"? 他們 这 群 人，又 想 吃 人，又

shì guíguǐsuìsuì, xiángfǎz zhēyǎn, bù gǎn zhíjié xiàshǒu,
是 鬼鬼祟祟， 想法子 遮掩，不 敢 直捷 下手，

zhēn yào lìng wǒ xiàosǐ. Wó rěnbuzhù, biàn fàngshēng
眞 要 令 我 笑死。我 忍不住， 便 放声

dàxiào qilai, shífēn kuàihuo. Zìjǐ xiǎode zhè xiàoshēng
大笑 起来，十分 快活。 自己 曉得 这 笑声

lǐmiàn, yǒude shì yìyǒng hé zhèngqì. Lǎotóuz hé dàgē,
里面， 有的 是 义勇 和 正气。 老头子 和 大哥，

dōu shīle sè, bèi wǒ zhè yǒngqì zhèngqì zhènyāzhù le.
都 失了 色，被 我 这 勇气 正气 鎮压住 了。

Dànshì wó yóu yǒngqì, tāmen biàn yuè xiǎng chī wǒ,
但是 我 有 勇气， 他們 便 越 想 吃 我，

zhānguāng yìdiǎn zhè yǒngqì. Lǎotóuz kuàchū mén, zǒu bù
沾光 一点 这 勇气。老头子 跨出 門， 走 不

duō yuǎn, biàn dīshēng duì dàgē shuōdao, "Gǎnjin chī
多 远， 便 低声 对 大哥 說道， "赶紧 吃

ba!" Dàgē diǎndiǎn tóu. Yuánlái yě yǒu nǐ! Zhè yí jiàn
罢!" 大哥 点点 头。 原来 也 有 你! 这 一 件

dà fājiàn, suī sì yìwài, yě zài yìzhōng: Héhuǒ chī wǒ de
大 發見，虽 似 意外，也 在 意中： 合伙 吃 我 的

rén, biànshì wǒde gēge!
人， 便是 我的 哥哥!

Chī rén de shì wǒ gēge!
吃 人 的 是 我 哥哥!

wǒ shì chī rén de rén de xiōngdì!
我 是 吃 人 的 人 的 兄弟!

Wǒ zìjǐ bèi rén chīle, kě réngrán shì chī rén de rén
我 自己 被 人 吃了，可 仍然 是 吃 人 的 人

de xiōngdì!
的 兄弟!

5

Zhè jǐ tiān shì tuì yí bù xiǎng: Jiǎshǐ nà lǎotóuz bú
这 几 天 是 退 一 步 想： 假使 那 老头子 不

shì guìzshǒu bàn de, zhēnshì yīshēng, yě réngrán shì chī
是 劊子手 扮 的， 真是 医生， 也 仍然 是 吃

rén de rén. Tāmende zǔshī Lǐ Shízhēn zuò de "běncǎo
人 的 人。 他們的 祖师 李 时珍 做 的 "本草

shénme" shang, míngmíng xiězhe rénròu kéyǐ jiānchī; tā
什么"❶ 上， 明明 写着 人肉 可以 煎吃； 他

❶ 指《本草綱目》，这是中国一部研究葯物的經典性的書，共 52 卷，明朝李时珍(1518—1593)著。

hái néng shuō zìjǐ bù chī rén ma?
还 能 說 自己不 吃 人 么?

Zhìyu wǒ jiā dàgē, yě háo bù yuānwang tā. Tā duì
至于 我 家 大哥, 也 毫 不 寃枉 他。他 对

wó jiǎngshū de shíhòu, qīnkǒu shuōguo kéyǐ "yì zǐ ér shí";
我 講书 的 时候, 亲口 說过 可以"易子而 食";

yòu yì huí ǒurán yìlùnqi yíge bùhǎode rén, tā biàn shuō
又 一 回 偶然 議論起 一个 不好的 人, 他 便 說

búdàn gāi shā, hái dāng "shí ròu qǐnpí". Wǒ nà shí
不但 該 杀, 还 当 "食 肉 寢皮"❶。我 那 时

niánjì hái xiǎo, xīn tiàole hǎobàntiān. Qiántian Lángz
年紀 还 小, 心 跳了 好半天。 前天 狼子

Cūn diànhù lái shuō chī xīngān de shì, tā yě háo bù qí-
村 佃戶 来 說 吃 心肝 的 事, 他 也 毫 不 奇

guài, búzhùde diǎntóu. Kějiàn xīnsi shì tóng cóngqián
怪, 不住的 点头。 可見 心思 是 同 从前

yíyàng hěn. Jìrán kéyǐ "yì zǐ ér shí", biàn shénme dōu
一样 狠。既然 可以"易 子 而 食", 便 什么 都

yìdé, shénme rén dōu chīde. Wǒ cóngqián dān tīng tā
易得, 什么 人 都 吃得。我 从前 單 听 他

jiǎng dàolǐ, yě hútu guoqu; xiànzài xiǎode tā jiǎng dàolǐ
講 道理, 也 胡塗 过去, 現在 曉得 他 講 道理

de shíhòu, búdàn chúnbiān hái mǒzhe rényóu, érqiě xīnli
的 时候, 不但 唇边 还 抹着 人油, 而且 心里

mǎnzhuāngzhe chī rén de yìsi.
滿装着 吃 人 的 意思。

---

❶ "易子而食"和"食肉寢皮",最初都見于《左傳》。前者見哀公8年,原来說的是圍城里的慘状:"楚人圍宋,易子而食,析骸而爨。"后者見襄公21年,曾州綽对齐庄公說:"然二子者,譬于禽兽,臣食其肉而寢处其皮矣。"(二子指齐国的殖綽和郭最,这两人曾經被州綽俘擄过。)

6

Hēiqīqīde, bù zhī shì rì shì yè. Zhào-jiā de gǒu
黑漆漆的，不知是日是夜。赵家的狗

yòu jiàoqilai le.
又叫起来了。

Shīz sìde xiōngxīn, tùz de qièruò, húli de jiǎo-
獅子似的凶心，兎子的怯弱，狐狸的狡

huá,……
猾，……

7

Wǒ xiǎode tāmende fāngfa, zhíjiē shāle, shì bù kěn
我曉得他們的方法，直接杀了，是不肯

de, érqié yě bù gǎn, pà yǒu huòsuì. Suǒyǐ tāmen dàjiā
的，而且也不敢，怕有禍祟。所以他們大家

liánluò, bùmǎnle luówǎng, bī wǒ zìqiāng. Shì kàn qián jǐ
連絡，布滿了罗网，逼我自戕。試看前几

tiān jiēshang nán-nǚ de yàngz, hé zhè jǐ tiān wǒ dàgē de
天街上男女的样子，和这几天我大哥的

zuòwéi, biàn zú kě wùchū bā-jiǔ fēn le. Zuì hǎo shì
作为，便足可悟出八九分了。最好是

jiěxia yāodài, guà zài liángshang, zìjǐ jǐnjǐn lēisǐ; tāmen
解下腰带，挂在梁上，自己紧紧勒死；他們

méiyǒu shārén de zuìmíng, yòu chángle xīnyuàn, zìrán
沒有杀人的罪名，又償了心願，自然

dōu huāntiānxǐdìdi fāchū yì zhǒng wūwū-yānyān de xiào-
都欢天喜地地發出一种嗚嗚咽咽的笑

shēng. Fǒuzé jīngxià yōuchóu sǐle, suī zé lüè shòu, yě
声。否則惊吓憂愁死了，虽則略瘦，也

hái kéyǐ shóukén jǐ xià.
还 可以 首肯 儿 下。

Tāmen shì zhǐ huì chī sǐròu de!——jìde shénme shū
他們 是 只 会 吃 死肉 的!——記得 什么 书

shang shuō, yǒu yì zhǒng dōngxi, jiào 'háiyǐnà' de, yǎn-
上 說,有 一 种 东西,叫 '海乙那❶'的,眼

guāng hé yàngz dōu hěn nánkàn; shícháng chī sǐròu, lián
光 和 样子 都 很 难看; 时常 吃 死肉,連

jí dàde gútou, dōu xìxi jiáolàn, yànxia dùz qu, xiángqilai
極 大的 骨头,都 細細 嚼烂,咽下 肚子去,想起来

yě jiào rén hàipà. 'Háiyǐnà' shì láng de qīn juàn, láng
也 教 人 害怕。'海乙那'是 狼 的 亲 眷,狼

shì gǒu de běn-jiā. Qiántian Zhào-jiā de gǒu, kàn wó jí
是 狗 的 本家。前天 赵家 的 狗,看 我 几

yǎn, kějiàn tā yě tóngmóu, záoyǐ jiēqià. Lǎotóuz yǎn
眼,可見 他 也 同謀,早已 接洽。老头子 眼

kànzhe dì, qǐnéng mánde wǒ guò.
看着 地,豈能 瞞得 我 过。

Zuì kělián de shì wǒde dàgē, tā yě shì rén, héyi háo-
最 可怜 的 是 我的 大哥,他 也 是 人,何以 毫

bú hàipà; érqiě héhuǒ chī wǒ ne? Háishì lìlái guànle, bù
不 害怕;而且 合伙 吃 我 呢?还是 历来 慣了,不

yǐwei fēi ne? Háishì sàngle liángxīn, míng-zhī-gù-fàn ne?
以为 非 呢?还是 丧了 良心,明知 故犯 呢?

Wó zǔzhòu chī rén de rén, xiān cóng tā qǐtóu; yào
我 詛咒 吃 人 的 人,先 从 他 起头;要

quànzhuǎn chīrén de rén, yě xiān cóng tā xià shǒu.
劝轉 吃人 的 人,也 先 从 他 下 手。

❶ "海乙那",hyena 的音譯,即鬣狗(又譯作土狼),是一种凶猛的食肉兽,常常跟在獅虎等猛兽之后,吃它們剩下来的东西。

8

Qíshí zhèzhǒng dàolǐ, dàole xiànzài, tāmen yě gāi
其实 这种 道理，到了 現在， 他們 也 該

záoyí dǒngde,……
早已 懂得，……

Hūrán láile yíge rén; niánjì búguò èrshi zuǒyòu,
忽然 来了 一个 人； 年紀 不过 二十 左右，

xiàngmào shì bù hěn kànde qīngchu, mǎn miàn xiàoróng,
相貌 是不很 看得 清楚， 滿 面 笑容，

duìle wó diǎntóu, tāde xiào yě bú xiàng zhēnxiào. Wǒ
对了 我 点头，他的 笑 也 不 像 眞笑。 我

biàn wèn tā, "Chī rén de shì, duì ma?" Tā réngrán xiào-
便 問 他，"吃 人 的 事，对 么？" 他 仍然 笑

zhe shuō, "Bú shì huāngnián, zěnme huì chī rén." Wǒ lìkè
着 說， "不 是 荒年， 怎么 会 吃 人。" 我 立刻

jiù xiǎode, tā yě shì yìhuǒ, xǐhuān chī rén de; biàn zì
就 曉得，他 也 是 一伙， 喜欢 吃 人 的； 便 自

yǒngqì bǎibèi, piān yào wèn tā.
勇气 百倍， 偏 要 問 他。

"Duì ma?"
"对 嗎？"

"Zhè děng shì wèn tā shénme. Nǐ zhēn huì……shuō
"这 等 事 問 他 什么。 你 眞 会……說

xiàohua……jīntian tiānqì hén hǎo."
笑話。……今天 天气 很 好。"

Tiānqì shì hǎo, yuèsè yé hěn liàngle. Kěshì wǒ yào
天气 是 好，月色 也 很 亮了。 可是 我 要

wèn nǐ, "duì ma?"
問 你，"对 么？"

Tā bùyǐweirán le. Hánhanhúhudi dádào, "bù……"
他 不以为然 了。 含含胡胡地 答道，"不……"

"Bú duì? Tāmen héyi jìng chī?!"
"不 对？ 他們 何以 竟 吃？！"

"Méiyǒu de shì……"
"沒有 的 事……"

"Méiyǒu de shì? Lángz Cūn xiàn chī; háiyǒu shū
"沒有 的 事？ 狼子 村 現 吃；还有 书
shang dōu xiězhe, tònghóng zhǎnxīn!"
上 都 写着，通紅 斬新！"

Tā biàn biànle liǎn, tiě yìbān qīng. Zhēngzhe yǎn
他 便 变了 臉，鉄 一般 青。 睜着 眼
shuō, "Yǒuxǔyǒu de, zhè shì cónglái rúcǐ……"
說，"有許有 的，这 是 从来 如此……"

"Cónglái rúcǐ, biàn duì ma?"
"从来 如此，便 对 嗎？"

"Wǒ bù tóng nǐ jiǎng zhèxiē dàolǐ; zǒngzhī nǐ bù gāi
"我 不 同 你 講 这些 道理；总之 你 不 該
shuō, nǐ shuō biàn shì nǐ cuò!"
說，你 說 便 是 你 錯！"

Wǒ zhítiào qilai, zhāngkāi yǎn, zhè rén biàn bú jiàn
我 直跳 起来，張开 眼，这 人 便 不 見
le. Quánshēn chūle yí dà piàn hàn. Tāde niánjì, bí wǒ
了。 全身 出了 一 大 片 汗。 他的 年紀，比 我
dàgē xiǎode yuǎn, jūrán yě shì yìhuǒ; zhè yídìng shì tā
大哥 小得 远，居然 也 是 一伙；这 一定 是 他
niáng-lǎoz xiān jiāo de. Hái pà yǐjīng jiāo gěi tā érz
娘老子 先 教 的。还 怕 已經 教 給 他 兒子
le; suóyǐ lián xiǎoháiz, yě dōu èhénhěndi kàn wǒ.
了；所以 連 小孩子，也 都 惡狠狠地 看 我。

9

Zìjí xiǎng chī rén, yòu pà bèi biéren chīle, dōu yòng-
自己想　吃人，又怕被别人吃了，都　用

zhe yíxīn jí shēn de yǎnguāng, miànmiàn xiāngqù……
着　疑心極深的　眼光，　面面　相覷。……

Qùle zhè xīnsi, fàngxīn zuòshì zǒulù chīfàn shuìjiào,
去了这心思，放心　做事　走路　吃飯　睡覚，

héděng shūfu. Zhè zhǐshì yì tiáo ménkǎn, yíge guāntóu.
何等　舒服。这　只是　一　条　門檻，　一个　关头。

Tāmen kěshì fùzǐ xiōngdì fūfù péngyou shīshēng chóudí
他們　可是　父子　兄弟　夫妇　朋友　师生　仇敌

hé gè bù xiāngshì de rén, dōu jiéchéng yìhuǒ, hùxiāng
和各不　相識　的人，都　結成　一伙，互相

quànmiǎn, hùxiāng qiānchè, sí yě bù kěn kuàguo zhè yí
劝勉，　互相　牽掣，死也不肯　跨过　这一

bù.
步。

10

Dàqīngzǎo, qù xún wǒ dàgē; tā lì zài tángmén wài
大清早，去　寻　找大哥；他立在　堂門　外

kàn tiān, wǒ biàn zǒudao tā bèihòu, lánzhù mén, géwài
看　天，我　便　走到　他　背后，拦住　門，格外

chénjìng, géwài héqì de duì tā shuō,
沉靜，　格外　和气的对他　說，

"Dàgē, wǒ yǒu huà gàosu nǐ."
"大哥，我　有　話　告訴　你。"

"Nǐ shuō jiùshì," Tā gánjǐn huíguo liǎn lai, diándiǎn
"你　說　就是，"他　赶紧　回过　臉　来，　点点

tóu.
头。

"Wǒ zhíyóu jǐ jù huà, kěshì shuō bù chulai. Dàgē,
"我 只有 儿句 話，可是 說 不 出来。 大哥，

dàyuē dāngchū yěmánde rén, dōu chīguo yìdiǎn rén. Hòulai
大約 当初 野蛮的 人，都 吃过 一点 人。后来

yīnwèi xīnsi bù tóng, yǒude bù chī rén le, yíwèi yàohǎo,
因为 心思 不 同， 有的 不 吃 人 了，一味 要好，

biàn biànle rén, biànle zhēnde rén. Yǒude què hái chī,
便 变了 人，变了 眞的 人。 有的 却 还 吃，

——yě tóng chóngz yíyàng, yǒude biànle yú niǎo hóuz,
——也 同 虫子 一样， 有的 变了 魚 鳥 猴子，

yìzhí biàndao rén. Yǒude bú yào hǎo, zhìjīn háishì
一直 变到 人。 有的 不 要 好， 至今 还是

chóngz. Zhè chī rén de rén bǐ bù chī rén de rén, héděng
虫子。 这 吃 人 的 人 比 不 吃 人 的 人， 何等

cánkuì. Pà pǐ chóngz de cánkuì hóuz, hái chāde hén yuǎn
慚愧。 怕 比 虫子 的 慚愧 猴子，还 差得 很 远

hén yuǎn.
很 远。

Yìyá zhēngle tā érz, gěi Jié-Zhòu chī, hái shì yìzhí
易牙❶ 蒸了 他 兒子，給 桀紂 吃，还 是 一直

cóngqián de shì. Shuí xiǎode cóng pángǔ kāipì tiāndì yǐ-
从前 的 事。 誰 曉得 从 盘古 开辟 天地 以

hòu, yìzhí chīdao Yìyá de érz; cóng Yìyá de érz, yìzhí
后，一直 吃到 易牙 的兒子；从 易牙 的兒子，一直

---

❶ 易牙是春秋时齐国人，善于調味。据說因为齐桓公說未曾尝过蒸嬰兒的滋味，易牙就蒸了自己的兒子献給桓公。这故事載在《管子》《小称》篇。

chīdao Xú Xīlín; cóng Xú Xīlín, yòu yìzhí chīdao Lángz
吃到 徐 錫林❶; 从 徐 錫林, 又 一直 吃到 狼子

Cūn zhuōzhù de rén. Qūnian chéngli shāle fànren, háiyǒu
村 捉住 的 人。 去年 城里 杀了 犯人, 还有

yíge shēng láobìng de rén, yòng mántou zhàn xié tiǎn.
一个 生 痨病 的 人, 用 饅头 醮 血 舔。

Tāmen yào chī wǒ, nǐ yíge rén, yuán yě wúfǎ ké
他們 要 吃 我, 你 一个 人, 原 也 无法 可

xiǎng; rán'ér yòu hébì qù rù huǒ. Chī rén de rén, shén-
想; 然而 又 何必 去 入 伙。 吃 人 的 人, 什

me shì zuòbuchū; tāmen huì chī wǒ, yě huì chī nǐ, yìhuǒ
么 事 做不出; 他們 会 吃 我, 也 会 吃 你, 一伙

lǐmiàn, yě huì zì chī. Dàn zhǐyào zhuǎn yí bù, zhǐyào
里面, 也 会 自 吃。 但 只要 轉 一 步, 只要

lìkè gǎile, yě jiù rénrén tàipíng. Suīrán cónglái rúcǐ,
立刻 改了, 也 就 人人 太平。 虽然 从来 如此,

wǒmen jīntian yě kéyǐ géwài yàohǎo, shuō shì bù néng!
我們 今天 也 可以 格外 要好, 說 是 不 能!

Dàgē, wǒ xiāngxìn nǐ néng shuō, qiántian diànhù yào
大哥, 我 相信 你 能 說, 前天 佃戶 要

jiǎnzū, nǐ shuōguo bù néng"。
减租, 你 說过 不 能"。

Dāngchū, tā hái zhǐshì lěngxiào, suíhòu yǎnguāng biàn
当初, 他 还 只是 冷笑, 随后 眼光 便

xiōnghén qilai, yídào shuōpò tāmende yǐnqíng, nà jiù mán
凶狠 起来, 一到 說破 他們的 隐情, 那 就 滿

---

❶ 徐錫林, 指徐錫麟。徐錫麟是清朝末年的革命者, 他于 1907 年刺死安徽巡撫恩銘, 当場被捕, 不久就遭慘杀, 他的心肝被恩銘的衛队挖出炒食。参看《朝花夕拾》中《范爱农》一文。

liǎn dōu biànchéng qīngsè le. Dàmén wài lìzhe yìhuǒ
脸都 变成 青色 了。大門 外 立着 一伙

rén, Zhào Guìwēng hé tāde gǒu, yě zài lǐmiàn, dōu tàn-
人，赵 貴翁 和他的狗，也在 里面，都 探

tóu-tàn-nǎo di āijinlai. Yǒude shì kànbuchū miànmào,
头探脑 地 挨进来。有的 是 看不出 面貌，

sìhu yòng bù méngzhe; yǒude shì réngjiù qīngmiàn-liáoyá,
似乎 用 布 蒙着；有的 是 仍旧 青面 獠牙，

mǐnzhe zuǐ xiào. Wǒ rènshi tāmen shì yìhuǒ, dōushì chī
抿着 嘴 笑。我 認識 他們 是 一伙，都是 吃

rén de rén. Kěshì yé xiǎode tāmen xīnsi hěn bù yíyàng,
人 的 人。可是 也 曉得 他們 心思 很不 一样，

yì zhǒng shì yǐwei cónglái rúcǐ, yīng gāi chī de; yì zhǒng
一 种 是 以为 从来 如此，应 該 吃 的；一 种

shì zhīdào bù gāi chī, kěshì réngrán yào chī, yòu pà bié-
是 知道 不該吃，可是 仍然 要 吃，又 怕 别

ren shuōpò tā, suóyǐ tīngle wǒde huà, yuèfā qìfèn búguò,
人 說破 他，所以 听了 我的 話，越发 气憤 不过，

kěshì mǐnzhe zuǐ lěngxiào.
可是 抿着 嘴 冷笑。

Zhè shíhòu, dàgē yě hūrán xiǎnchū xiōngxiàng, gāo-
这 时候，大哥 也 忽然 显出 凶相，高

shēng hèdào,
声 喝道，

"Dōu chūqù! Fēngz yǒu shénme hǎokàn!"
"都 出去！瘋子 有 什么 好看！"

Zhè shíhòu, wǒ yòu dǒngde yí jiàn tāmende qiǎomiào
这 时候，我 又 懂得 一 件 他們的 巧妙

le. Tāmen qǐdàn bù kén gǎi, érqiě záoyǐ bùzhì; yùbèi
了。他們 豈但 不肯 改，而且 早已 布置；預备

xià yíge fēngz de míngmù zhàoshang wǒ. Jiānglái chīle,
下 一个 瘋子 的 名目 罩上 我。 将来 吃了，

búdàn tàipíng wúshì, pà hái huì yǒu rén jiànqíng. Diàn-
不但 太平 无事，怕 还 会 有 人 見情。 佃

hù shuō de dàjiā chīle yíge èrén, zhèng shì zhè fāngfa.
戶 說 的 大家 吃了 一个 惡人， 正 是 这 方法。

Zhè shì tāmende láopǔ!
这 是 他們的 老譜！

Chén láowǔ yě qìfènfendi zhí zǒujinlai. Rúhé ànde-
陈 老五 也 气憤憤地 直 走进来。如何 按得

zhù wǒde kǒu, wǒ piān yào duì zhè huǒ rén shuō,
住 我的 口，我 偏 要 对 这 伙 人 說，

"Nǐmen kéyí gǎile, cóng zhēnxīn gáiqǐ! Yào xiǎode
"你們 可以 改了，从 眞心 改起！ 要 曉得

jiānglái róngbude chī rén de rén, huó zài shìshang.
将来 容不得 吃 人，的 人，活 在 世上。

Nǐmen yào bù gǎi, zìjí yě huì chījìn. Jíshǐ shēngde
你們 要 不 改，自己 也 会 吃尽。 卽使 生得

duō, yě huì gěi zhēnde rén chúmiè le, tóng lièren dǎwán
多，也 会 給 眞的 人 除灭 了，同 猎人 打完

lángz yíyàng!——tóng chóngz yíyàng!"
狼子 一样！——同 虫子 一样！"

Nà yìhuǒ rén, dōu bèi Chén Láowǔ gánzǒu le. Dàgē
那 一伙 人，都 被 陈 老五 赶走 了。大哥

yě bù zhī náli qù le. Chén Láowǔ quàn wǒ huí wūz li
也 不 知 哪里 去 了。 陈 老五 劝 我 回 屋子 里

qu. Wū lǐmiàn quánshì hēichenchende. Héngliáng hé
去。 屋 里面 全是 黑沉沉的。 横梁 和

chuánz dōu zài tóushang fādǒu; dǒule yìhuǐr, jiù dàqilai,
椽子 都 在 头上 發抖； 抖了 一会兒，就 大起来，

duī zài wǒ shēnshang.
堆 在 我 身上。

Wànfēn chénzhòng, dòngtan bùdé; tāde yìsi shì yào
万分 沉重, 动彈 不得; 他的 意思 是 要

wó sǐ. Wó xiǎode tāde chénzhòng shì jiǎde, biàn zhēng-
我 死。我 曉得 他的 沉重 是 假的, 便 挣

zhá chulai, chūle yì shēn hàn. Kěshì piān yào shuō,
扎 出来, 出了 一 身 汗。 可是 偏 要 說,

"Nǐmen lìkè gǎile, cóng zhēnxīn gáiqǐ! Nǐmen yào
"你們 立刻 改了, 从 眞心 改起! 你們 要

xiǎode jiānglái shì róngbude chī rén de rén,……"
曉得 将来 是 容不得 吃 人 的 人,……"

11

Tàiyang yě bù chū, mén yě bù kāi, rìrì shì liǎng dùn
太阳 也 不 出, 門 也 不 开, 日日 是 两 頓

fàn.
飯。

Wǒ niēqi kuàiz, biàn xiángqi wǒ dàgē; xiǎode mèiz
我 捏起 筷子, 便 想起 我 大哥; 曉得 妹子

sǐdiào de yuángù, yě quán zài tā. Nà shí wǒ mèiz cái
死掉 的 緣故, 也 全 在 他。那 时 我 妹子 才

wǔ suì, kě'ài kělián de yàngz, hái zài yǎnqián. Mǔqīn
五 岁, 可爱 可怜 的 样子, 还 在 眼前。 母亲

kū ge búzhù, tā què quàn mǔqīn bú yào kū; dàyuē yīn-
哭 个 不住, 他 却 劝 母亲 不 要 哭; 大約 因

wèi zìjǐ chī le, kūqilai bùmiǎn yóudiǎn guòyi bú qù,……
为 自己 吃 了, 哭起来 不免 有点 过意 不 去,……

mèiz shì bèi dàgē chīle, mǔqīn zhīdào méiyǒu, wó kě
妹子 是 被 大哥 吃了, 母亲 知道 沒有, 我 可

bù-dé-ér-zhī.
不得而知。

Mǔqīn xiáng yě zhīdào; búguò kū de shíhòu, què
母亲 想 也 知道; 不过 哭 的 时候, 却

bìng méiyǒu shuōmíng, dàyuē yé yǐwei yīngdāng de le.
并 沒有 說明, 大約 也 以为 应当 的 了。

Jìde wǒ sì-wǔ suì shí, zuò zài táng qián chéngliáng, dàgē
記得 我 四五 岁 时, 坐 在 堂 前 乘凉, 大哥

shuō yé-niáng shēngbìng, zuò érz de xū gēxia yí piàn ròu
說 爷娘 生病, 做 兒子 的 須 割下 一 片 肉

lai, zhǔshóule qǐng tā chī, cáisuàn hǎorén; mǔqīn yě méi-
来, 煮熟了 請 他 吃, 才算 好人; 母亲 也 沒

yǒu shuō bùxíng. Yí piàn chīde, zhěnggède zìrán yě chī-
有 說 不行。 一 片 吃得, 整个的 自然 也 吃

de. Dànshì nà tiān de kūfa, xiànzài xiángqilai, shízài
得。 但是 那 天 的 哭法, 現在 想起来, 实在

hái jiào rén shāngxīn, zhè zhēnshì qíjíde shì!
还 敎 人 伤心, 这 眞是 奇極的 事!

12

Bù néng xiǎng le.
不 能 想 了。

Sì qiān nián lai shíshí chī rén de dìfang, jīntian cái
四 千 年 来 时时 吃 人 的 地方, 今天 才

míngbai, wó yě zài qízhōng hùnle duō nián; dàgē zhèng
明白, 我 也 在 其中 混了 多 年; 大哥 正

guǎnzhe jiāwù, mèiz qiàqia sǐle, tā wèibì bù huó zài fàn-
管着 家务, 妹子 恰恰 死了, 他 未必 不 和 在 飯

cài li, ànàn géi wǒmen chī.
菜 里, 暗暗 給 我們 吃。

Wǒ wèibì wú-yì-zhī-zhōng, bù chīle wǒ mèiz de jǐ
我 未必 无意之中， 不 吃了 我 妹子 的 几

piàn ròu, xiànzài yě lúndao wǒ zìjǐ,……
片 肉， 現在 也 輪到 我 自己，……

Yǒule sì qiān nián chī rén lǚlì de wǒ, dāngchū suīrán
有了 四 千 年 吃 人 履历 的 我， 当初 虽然

bù zhīdào, xiànzài míngbai, nán jiàn zhēnde rén!
不 知道， 現在 明白， 难 見 眞的 人！

13

Méiyǒu chīguo rén de háiz, huòzhe háiyǒu?
沒有 吃过 人 的 孩子， 或者 还有？

Jiùjiù háiz……
救救 孩子……

一九一八年四月。

內容說明

这是鲁迅先生的第一篇小說，写在1918年，內容借一个瘋子的口，点破旧社会人吃人的眞实面貌，号召沒有吃过人的孩子起来反抗这个吃人的社会。全書用汉語拼音方案按詞注音，逐行对照，标有声調，供練习和巩固拼音，以及学習普通話用。

KUANGREN RIJI
狂人日記
ZHUYINBEN
（注音本）
鲁迅著
本社注音

* * *

北京市書刊出版业營业許可証出字第90号

WENZI GAIGE CHUBANSHE CHUBAN
文字改革出版社出版
北京朝阳門內前拐棒胡同17号

新华書店发行　　京华印書局印刷

統一書号：9060·170　字数：345行
开本：787×1092 1/32　印張：3/4
1958年9月第1版
1958年9月第1次印刷
印数1—16,300册

定价：（5）0.08元